

天路历程

约翰·班扬著



天路历程

〔英〕约翰·班扬著

西 海 译

上海译文出版社

John Bunyan
THE PILGRIM'S PROGRESS

本书根据The Continental Book Co., Stockholm,
London, England 1946 年版本译出

天路历程

〔英〕约翰·班扬著

西海译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 10.625 插页 2 字数 235,000

1983 年 10 月第 1 版 1983 年 10 月第 1 次印刷

印数: 00,001—45,600 册

书号: 10188·444 定价: (六) 1.15 元

出版者的话

本书是英国古典文学名著，作者班扬是十七世纪英国的清教徒，因不信奉国教，被关押在狱达十二年之久。在狱中写的这部作品，充满了与恶势力斗争的精神，最后排除万难，终于到达目的地——天堂。这部寓言体小说富于想象，是伸张正义的作品。

本书是译者在“文化大革命”前翻译的，当时已打好纸型。现利用原纸型付印，文字、标点一仍其旧，只有个别地方作了修改。

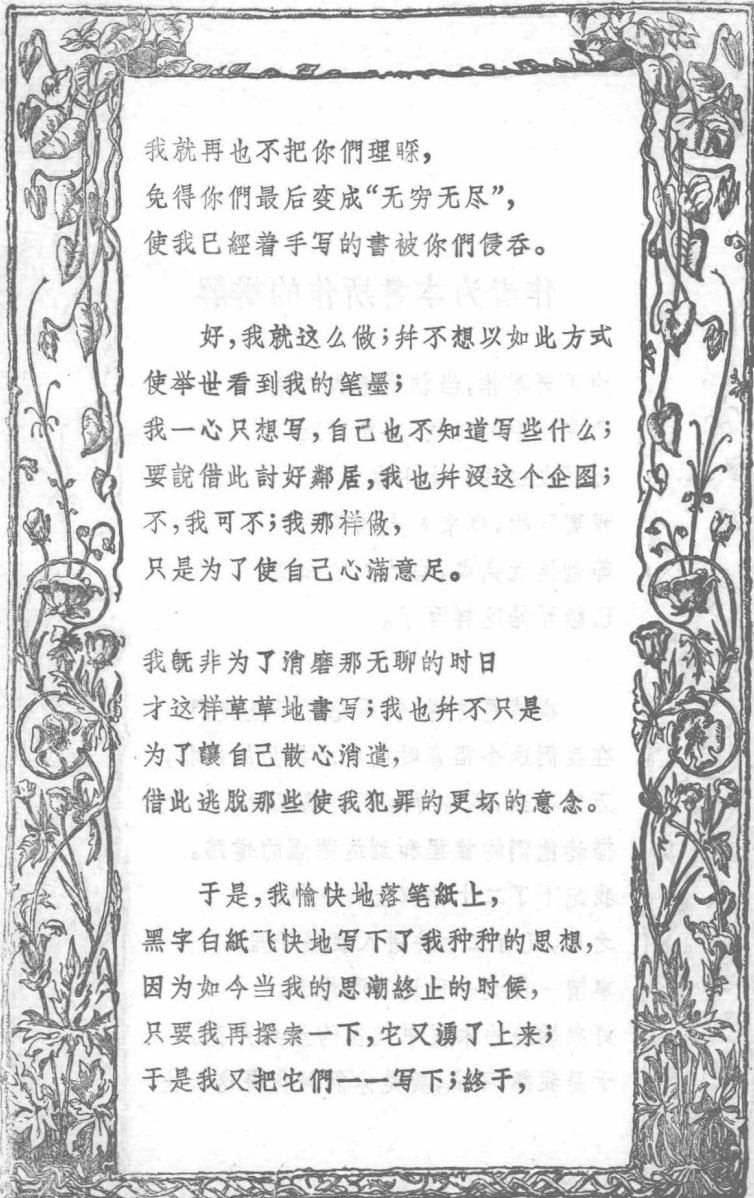
一九八三年四月

天 路 历 程

作者为本书所作的辯解

为了要写作,当初我把我的笔
拿在手中的时候,决没料及
会写成这样一本小書:
我要写的,原来是大相悬殊;
等到接近完成,自己还不知道
已经开始这样写了。

事情是这样:我原想写下圣徒們
在我們这个福音时代中所经历的路程,
万想不到,我却写成了一篇諷喻,
描述他們的旅程和到达榮耀的道路。
我記下了二十件以上的事例。
之后,又有二十件进入我腦子里;
事情一件又一件地不断增加,
好象燃燒的木炭中飞出的点点火花。
于是我想,不成,要是你們孵化得这么快,

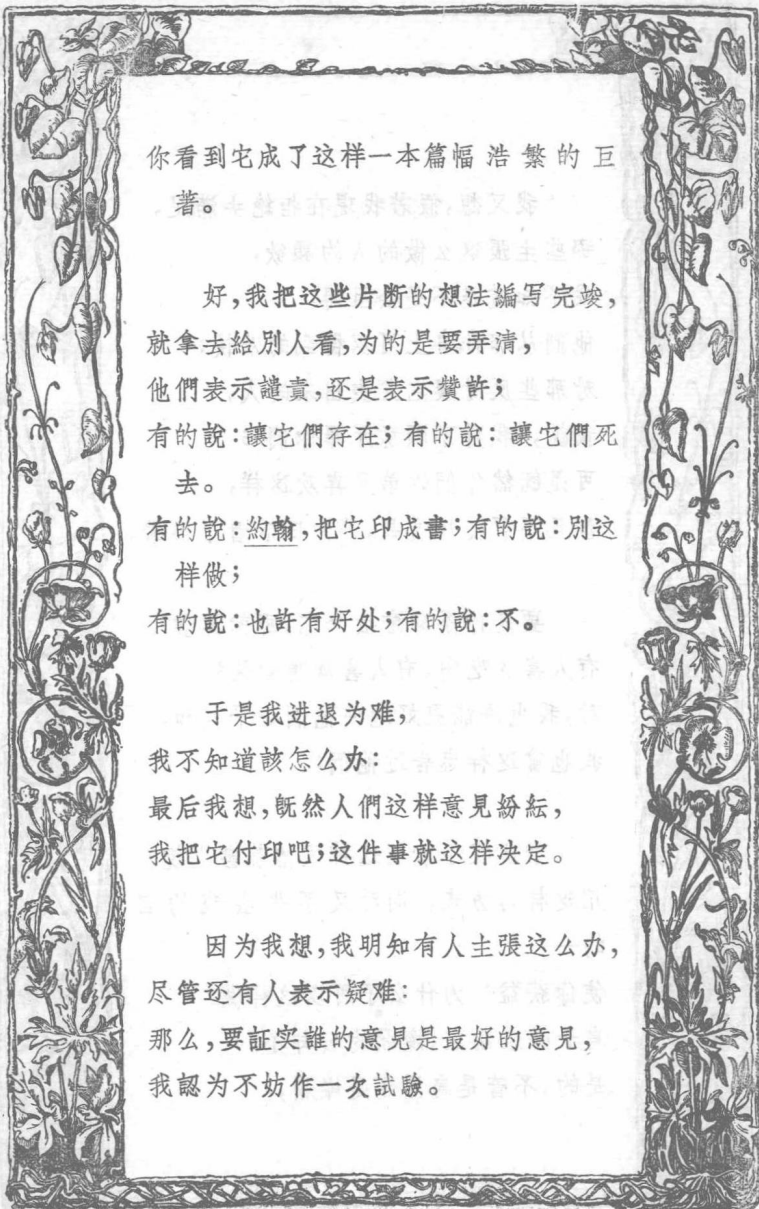


我就再也不把你們理睬，
免得你們最后变成“无穷无尽”，
使我已經着手写的書被你們侵吞。

好，我就这么做；并不想以如此方式
使举世看到我的笔墨；
我一心只想写，自己也不知道写些什么；
要說借此討好鄰居，我也并没这个企图；
不，我可不；我那样做，
只是为了使自己心满意足。

我既非为了消磨那无聊的时日
才这样草草地書写；我也并不只是
为了讓自己散心消遣，
借此逃脫那些使我犯罪的更坏的意念。

于是，我愉快地落笔紙上，
黑字白紙飞快地写下了我种种的思想，
因为如今当我的思潮終止的时候，
只要我再探索一下，它又湧了上来；
于是我又把它們一一写下；终于，

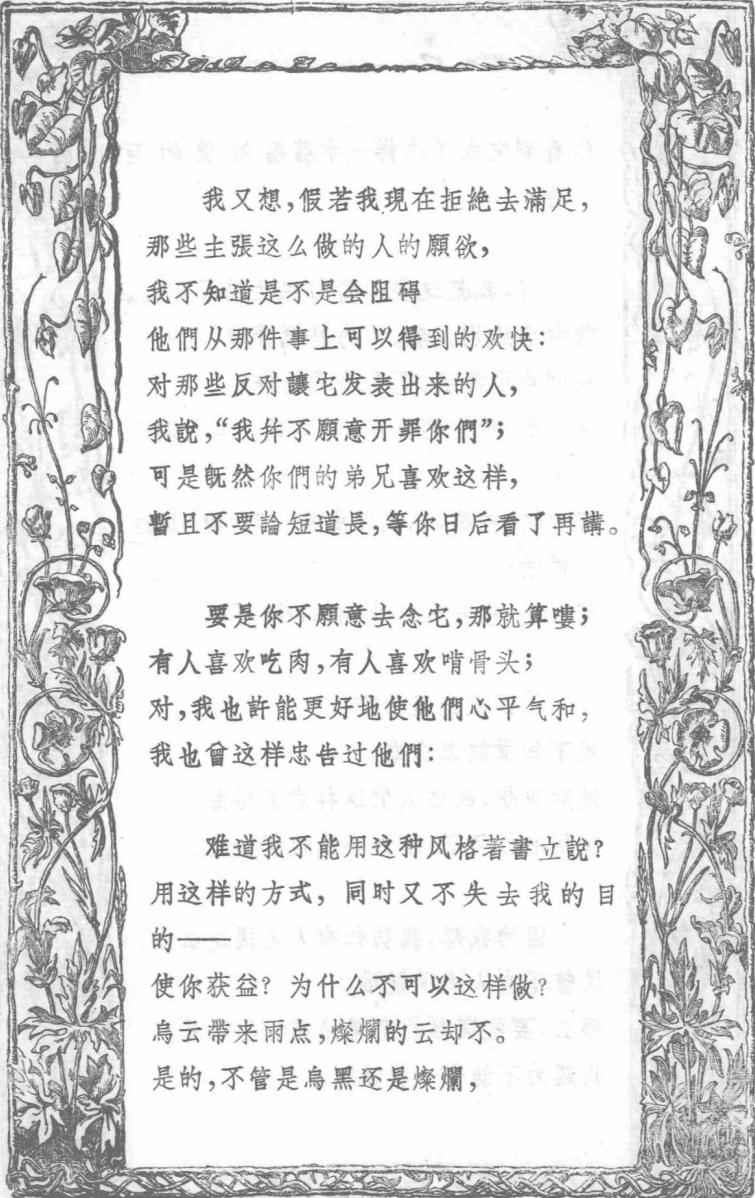


你看到它成了这样一本篇幅浩繁的巨著。

好，我把这些片断的想法编写完竣，就拿去给别人看，为的是要弄清，他们表示谴责，还是表示赞许；有的说：让它们存在；有的说：让它们死去。有的说：约翰，把它印成书；有的说：别这样做；有的说：也许有好处；有的说：不。

于是我进退为难，我不知道该怎么办：最后我想，既然人们这样意见纷纭，我把它付印吧；这件事就这样决定。

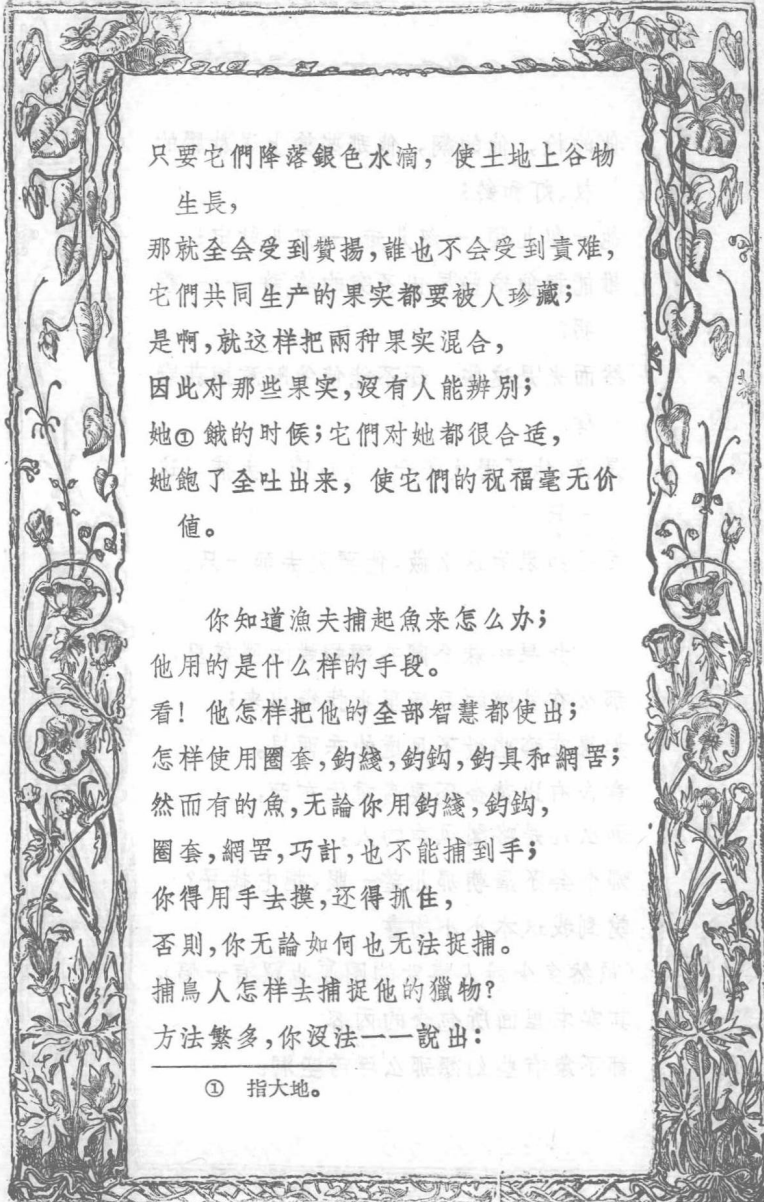
因为我想，我明知有人主张这么办，尽管还有人表示疑难：那么，要证实谁的意见是最好的意见，我认为不妨作一次试验。

A decorative border with intricate floral and vine patterns surrounds the text. The border features climbing vines with heart-shaped leaves and clusters of small flowers, possibly roses or similar blossoms, arranged in a rectangular frame.

我又想，假若我現在拒絕去滿足，
那些主張这么做的人的願欲，
我不知道是不是會阻碍
他們从那件事上可以得到的欢快：
对那些反对讓它发表出来的人，
我說，“我并不願意开罪你們”；
可是既然你們的弟兄喜欢这样，
暫且不要論短道長，等你日后看了再講。

要是你不願意去念它，那就算嘍；
有人喜欢吃肉，有人喜欢啃骨头；
对，我也許能更好地使他們心平气和，
我也曾这样忠告过他們：

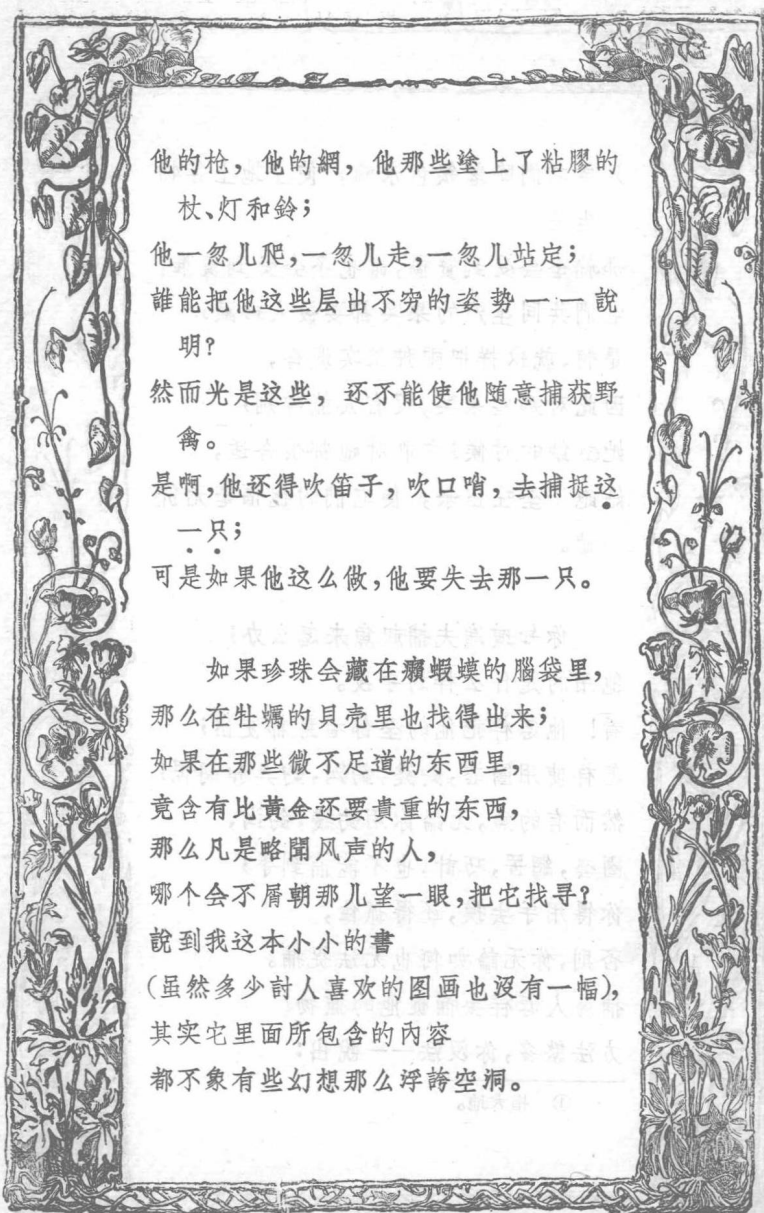
难道我不能用这种风格著書立說？
用这样的方式，同时又不失去我的目的——
使你获益？为什么不可以这样做？
烏云帶來雨点，燦爛的云却不。
是的，不管是烏黑还是燦爛，



只要它們降落銀色水滴，使土地上谷物
生長，
那就全會受到贊揚，誰也不會受到責難，
它們共同生產的果實都要被人珍藏；
是啊，就這樣把兩種果實混合，
因此對那些果實，沒有人能辨別；
她^①餓的時候；它們對她都很合適，
她飽了全吐出來，使它們的祝福毫無價值。

你知道漁夫捕起魚來怎麼辦；
他用的是什麼樣的手段。
看！他怎樣把他的全部智慧都使出；
怎樣使用圈套，釣綫，釣鉤，釣具和網罟；
然而有的魚，無論你用釣綫，釣鉤，
圈套，網罟，巧計，也不能捕到手；
你得用手去摸，還得抓住，
否則，你無論如何也無法捉捕。
捕鳥人怎樣去捕捉他的獵物？
方法繁多，你沒法一一說出：

① 指大地。



他的枪，他的網，他那些塗上了粘膠的
杖、灯和鈴；

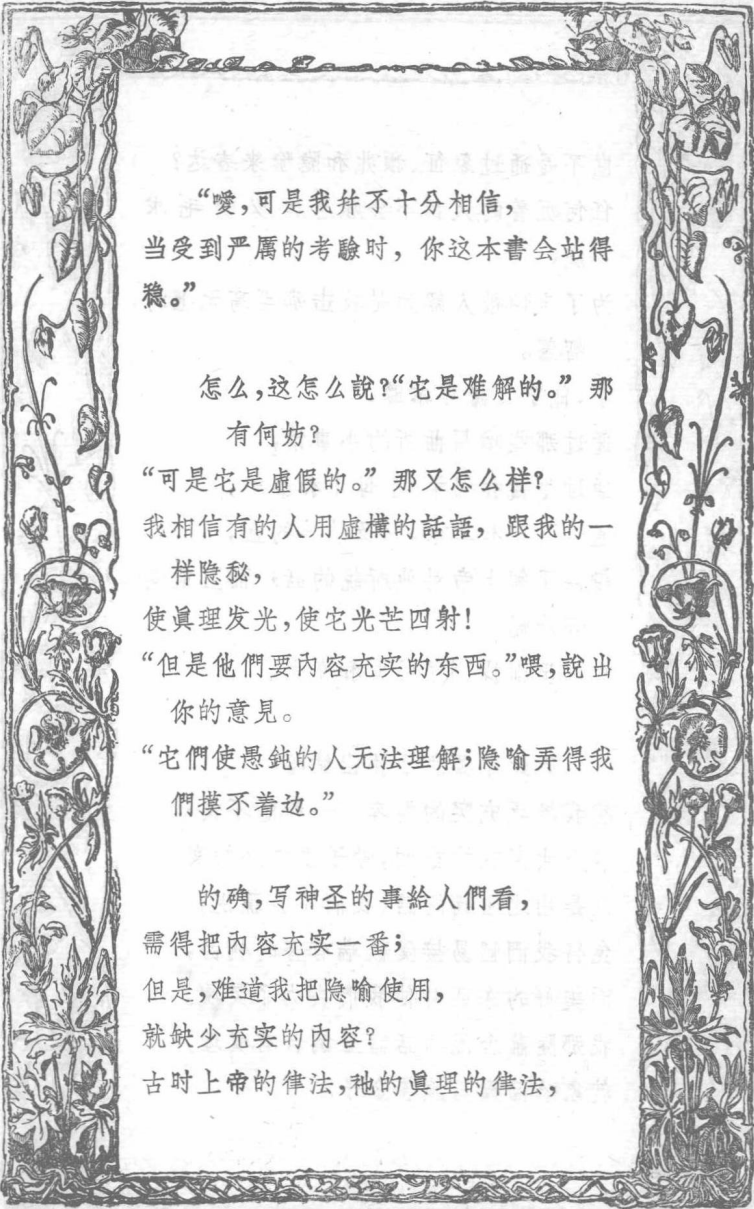
他一忽儿爬，一忽儿走，一忽儿站定；
誰能把他这些层出不穷的姿勢一一說
明？

然而光是这些，还不能使他随意捕获野
禽。

是啊，他还得吹笛子，吹口哨，去捕捉这
一只；

可是如果他这么做，他要失去那一只。

如果珍珠会藏在癩蝦蟆的腦袋里，
那么在牡蠣的貝壳里也找得出来；
如果在那些微不足道的东西里，
竟含有比黄金还要贵重的东西，
那么凡是略聞风声的人，
哪个会不屑朝那儿望一眼，把它找寻？
說到我这本小小的書
(虽然多少討人喜欢的图画也沒有一幅)，
其实它里面所包含的內容
都不象有些幻想那么浮誇空洞。



“愛，可是我并不十分相信，
当受到严厲的考驗时，你這本書会站得
穩。”

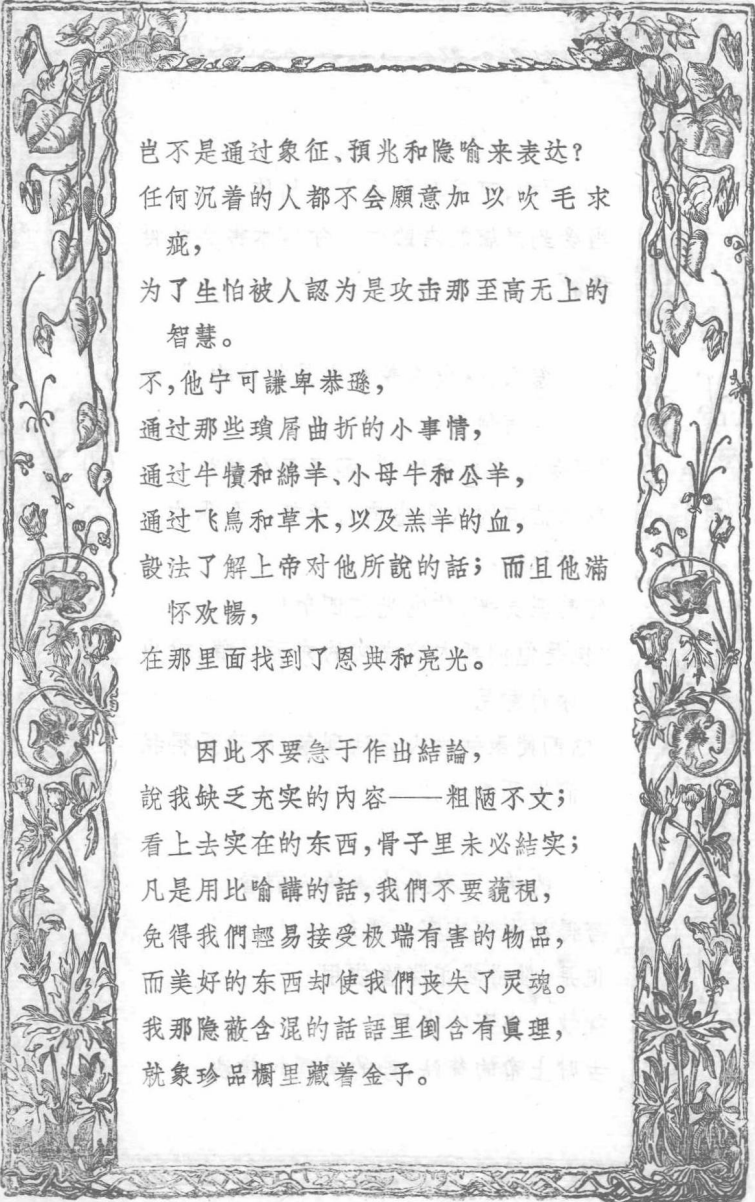
怎么，这怎么說？“它是难解的。”那
有何妨？

“可是它是虛假的。”那又怎么样？
我相信有的人用虛構的話語，跟我的一
样隱秘，
使真理发光，使它光芒四射！

“但是他們要內容充实的東西。”喂，說出
你的意見。

“它們使愚鈍的人无法理解；隱喻弄得我們
摸不着邊。”

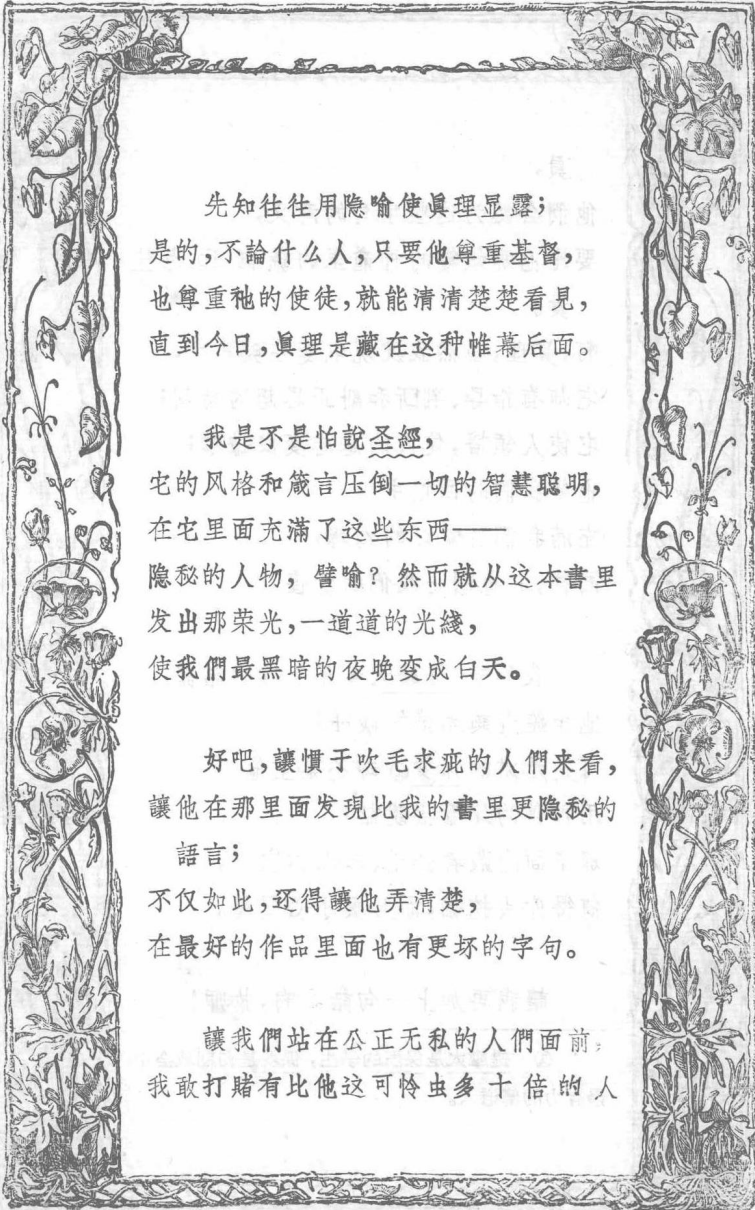
的确，写神聖的事給人們看，
需得把內容充实一番；
但是，难道我把隱喻使用，
就缺少充实的內容？
古时上帝的律法，祂的真理的律法，



岂不是通过象征、预兆和隐喻来表达？
任何沉着的人都不会愿意加以吹毛求疵，
为了生怕被人认为是攻击那至高无上的智慧。

不，他宁可谦卑恭逊，
通过那些琐屑曲折的小事情，
通过牛犊和绵羊、小母牛和公羊，
通过飞鸟和草木，以及羔羊的血，
设法了解上帝对他所说的话；而且他满怀欢畅，
在那里找到了恩典和亮光。

因此不要急于作出结论，
说我缺乏充实的内容——粗陋不文；
看上去实在的东西，骨子里未必结实；
凡是用比喻讲的话，我们不要藐视，
免得我们轻易接受极端有害的物品，
而美好的东西却使我们丧失了灵魂。
我那隐蔽含混的话语里倒含有真理，
就象珍品橱里藏着金子。



先知往往用隱喻使真理显露；
是的，不論什么人，只要他尊重基督，
也尊重祂的使徒，就能清清楚楚看見，
直到今日，真理是藏在這種帷幕後面。

我是不是怕說聖經，
它的風格和箴言壓倒一切的智慧聰明，
在它裡面充滿了這些東西——
隱秘的人物，譬喻？然而就從這本書裡
發出那榮光，一道道的光綫，
使我們最黑暗的夜晚變成白天。

好吧，讓慣於吹毛求疵的人們來看，
讓他在那裡面發現比我的書裡更隱秘的
語言；
不僅如此，還得讓他弄清楚，
在最好的作品裡面也有更壞的字句。

讓我們站在公正無私的人們面前，
我敢打賭有比他這可憐蟲多十倍的人

員，
他們會認為這些字句的意義，
要比他那銀鑄的神龕里的謊話遠為寶
貴。

啊，真理，雖然我發現它裹在破布中，
它却有指導、判斷和糾正思想的功用；
它使人領悟，使人的意志變成謙恭；
也使我們的回憶中
充滿我們所愛好的幻想；
同樣，它也制止我們的忱惶。

我知道，提摩太善用正確的話語，
他拒絕荒誕無稽的談吐；
可是嚴肅的保羅^①却不禁止他
用種種的比喻去說話；
那裡面隱藏着金子、珍珠和寶石，
值得你去挖掘，而且要小心翼翼。

讓我再加上一句話。啊，牧師！

① 提摩太是保羅的學生，保羅是初期教會中
最有力的傳道人。

我有没有得罪你？你是不是希冀
我用其他方式表达我的主旨？
或者认为我该把问题表达得明确一些？
让我先把三件事提出，
然后我再规矩地向我的长辈们屈服：——

一、我觉得我使用这个方式，
并不是没有我的权利，因此，
我并非为了欺騙讀者而濫引这些事例和
字句；

提出了那些人物或者比喻，也并不粗鹵，
我所以这样做，只不过是为了
通过这样或那样的方法把真理找到。

没有权利！我可曾这么說？不，我得到
允许

（而且有先人的例子可以引用，他們曾以
自己的言行

博得上帝的欣喜，
远远超过了当今任何人所能达到的成
績），

可以这样表达我的心意，这样說出